

Protocolo para modificar la Convención sobre la Esclavitud firmada en Ginebra el 25 de septiembre de 1926

Adoptado por la Asamblea General en su resolución 794 (VIII), de 23 de octubre de 1953

Entrada en vigor : 7 de diciembre de 1953, de conformidad con el artículo III

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que la Convención sobre la Esclavitud firmada en Ginebra el 25 de septiembre de 1926 (denominada en adelante en el presente instrumento "la Convención") encomendó a la Sociedad de las Naciones determinados deberes y funciones, y

Considerando que es conveniente que las Naciones Unidas asuman en adelante el ejercicio de esos deberes y funciones,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, con arreglo a las disposiciones de este Protocolo, a atribuir plena fuerza y eficacia jurídica a las modificaciones de la Convención que figuran en el anexo al Protocolo, y a aplicar debidamente dichas modificaciones.

Artículo II

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados Partes en la Convención a los que el Secretario General haya enviado al efecto copia del Protocolo.

2. Los Estados podrán llegar a ser partes en el presente Protocolo:

a) Por la firma sin reserva en cuanto a

Esklabotzari buruzko Konbentzioa, 1926. urteko irailaren 25ean Genevan sinatutakoa, eraldatzeko Protokoloa

Biltzar Orokorra onetsia, 1953ko urriaren 23ko 794 (VIII) ebazpenean

Indarrean jartzea: 1953ko abenduaren 7an, III. artikuluekin bat etorritik

Protokolo honen estatu alderdiek,

Kontuan harturik 1926. urteko irailaren 25ean Genevan sinatutako Esklabotzari buruzko Konbentzioak (instrumentu honetan, aurrerantzean "Konbentzioa" deituko denak) Nazioen Elkarteari egin behar eta eginkizun zehatzak eratziki zizkiola, eta,

Kontuan harturik egokia dela aurrerantzean Nazio Batuek euren gain har dezaten egin behar eta eginkizun horiek egikaritzea,

Hurrengo hitzartu dute:

I. artikulua

Protokolo honen estatu alderdiek konpromisoa hartzen dute euren artean, protokoloaren xedapenen arabera, indar osoa eta eragingarritasun juridikoa emateko protokoloaren eranskinean adierazitako Konbentzioaren eraldaketei, eta eraldaketa horiek behar bezala aplikatzeko.

II. artikulua

1. Protokolo hau Konbentzioaren estatu alderdi guztiek sinatu edo onetsi ahal izango dute, aurretiaz Idazkari Nagusiak protokoloaren kopia bat bidali badie ondorio horretarako.

2. Estatuak protokolo honen alderdi izatera iritsi daitezke:

a) Onespenari dagokionez, erreserbarik

la aceptación;

b) Por la firma con reserva en cuanto a la aceptación y la aceptación ulterior;

c) Por la aceptación.

3. La aceptación se efectuará depositando un instrumento en debida forma en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo III

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que hayan llegado a ser partes en el mismo dos Estados y, en lo sucesivo, respecto de cada Estado, en la fecha en que éste llegue a ser parte en el Protocolo.

2. Las modificaciones que figuran en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor cuando hayan llegado a ser partes en el Protocolo veintitrés Estados.

En consecuencia cualquier Estado que llegare a ser parte en la Convención después de haber entrado en vigor las modificaciones de la misma será parte en la Convención así modificada.

Artículo IV

Conforme al párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y al reglamento aprobado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, el Secretario General de las Naciones Unidas queda autorizado para registrar, en las fechas de su respectiva entrada en vigor, el presente Protocolo, y las modificaciones introducidas en la Convención por el Protocolo, y a publicar, tan pronto como sea posible después del registro, el Protocolo y el texto modificado de la Convención.

Artículo V

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas.

gabe sinatu badute ;

b) Oraingo eta geroagoko onespeneri dagokionez, erreserbak eginda sinatu badute;

c) Onespenera eman badute.

3. Onspenera gauzatuko da instrumentu bat behar den moduan Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utzita, horrek gordailutu dezan.

III. artikulua

1. Protokolo hau indarrean jarriko da bi estatu iristen direnean alderdi izatera eta, aurrerantzean, estatu bakoitzari dagokionez, estatua bera protokoloaren alderdi izatera irizten denean.

2. Protokolo honen eranskinetan dauden eraldaketak indarrean jarriko dira hogeita hiru estatu protokoloaren alderdi izatera iristen direnean.

Horrenbestez, eraldaketak indarrean jarri ondoren Konbentzioaren alderdi izatera iristen den edozein estatu izango da modu horretan eraldatutako Konbentzioaren alderdi.

IV. artikulua

Nazio Batuen Gutunaren 102. artikulua 1 paragrafoarekin eta testu hau aplikatzeko Biltzar Orokorra onetsitako erregelamenduarekin bat etorritik, Nazio Batuen Idazkari Nagusiak baimena du dela protokolo hau, dela protokoloak berak Konbentzioran egindako eraldaketak erregistratzeko, zein datatan indarrean jarri horietako bakoitza eta data horietan eta, orobat, ahalik eta arinen argitaratzeko, behin erregistratu ondoren, protokoloa eta konbentzioaren testu eraldatua.

V artikulua

Protokolo hau, Nazio Batuen Idazkaritzaren artxiboetan gordailutuko da; eta kautoak izango dira txineraz, espainieraz,, frantsesez, ingelesez eta errusieraz dauden protokolo-testuak.

Como los textos auténticos de la Convención, que ha de ser modificada de conformidad con el anexo, son únicamente el inglés y el francés, los textos inglés y francés del anexo serán igualmente auténticos y los textos chino, español y ruso serán considerados como traducciones.

El Secretario General preparará copias certificadas del Protocolo, con inclusión del anexo, para enviarlas a los Estados Partes en la Convención, así como a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas.

Al entrar en vigor las modificaciones con arreglo a lo previsto en el artículo III, el Secretario General preparará también, para enviarlas a los Estados, inclusive los que no son miembros de las Naciones Unidas, copias certificadas de la Convención así modificada.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, el 7 de diciembre de mil novecientos cincuenta y tres.

Anexo al Protocolo para modificar la Convención sobre la Esclavitud firmada en Ginebra el 25 de septiembre de 1926

En el artículo 7 se reemplazarán las palabras "al Secretario General de la Sociedad de las Naciones" por "al Secretario General de las Naciones Unidas".

En el artículo 8 se reemplazarán las palabras "la Corte Permanente de Justicia Internacional" por "la Corte Internacional de Justicia", y las palabras

Konbentzioaren testu kautoak ingelesa eta frantsesa direnez gero eta konbentzioa eranskinaren arabera eraldatu behar denez gero, eranskinaren ingelesezko eta frantsesezko testuak ere kautoak izango dira; txineraz, espainieraz eta errusieraz dauden testuak, ordea, itzulpenak izango dira.

Idazkari Nagusiak egingo ditu protokoloaren kopia ziurtatuak, eta eranskinarekin batera Konbentzioaren estatu alderdiei igorriko dizkie, baita Nazio Batuen gainerako estatu kideei ere.

III. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, eraldaketak indarrean jartzen direnean, Idazkari Nagusiak prestatuko ditu modu horretan eraldatutako konbentzioaren kopia ziurtatuak, estatuei igortzeko, Nazio Batuen kide ez direnak barne.

HORI GUZTIORI AITORTUZ, behean sinatzen dutenek, kasuan kasuko gobernuak behar bezala baimenduta, protokolo hau sinatu dute bakoitzaren sinaduraren alboan agertzen diren datetan.

Nazio Batuen egoitzan EGINA, New Yorken, mila bederatziehun eta berrogeita hamahirugarren urteko abenduaren 7an.

Esklabetzari buruzko Konbentzioa, 1926. urteko irailaren 25ean Genevan sinatutakoa, eraldatzeko Protokoloaren Eranskina.

7. artikuluan "Nazioen Elkartearen Idazkari Nagusiari" esamoldea honetara geratzen da "Nazio Batuen Idazkari Nagusiari".

8. artikuluan, "Nazioarteko Justiziaren Gorte Iraunkorra" esamoldea honetara geratzen da "Justiziaren Nazioarteko Gortea", eta "Nazioarteko Justiziaren

"el Protocolo de 16 de diciembre de 1920 relativo a la Corte Permanente de Justicia Internacional" por "el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia".

En el primero y segundo párrafos del artículo 10 se reemplazarán las palabras "la Sociedad de las Naciones" por "las Naciones Unidas".

Los tres últimos párrafos del artículo 11 serán suprimidos y sustituidos por los párrafos siguientes:

"La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados, incluso aquellos que no sean miembros de las Naciones Unidas, a los cuales el Secretario General de las Naciones Unidas haya enviado una copia certificada de la Convención.

La adhesión se efectuará depositando un instrumento en debida forma en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien la notificará a todos los Estados Partes en la Convención y a todos los demás Estados a que se refiere este artículo, informándoles de la fecha en que se haya recibido en depósito cada uno de dichos instrumentos de adhesión."

En el artículo 12 se reemplazarán las palabras "la Sociedad de las Naciones" por "las Naciones Unidas".

Gorte Iraunkorrari buruzko 1920. urteko abenduaren 16ko Protokoloa" esamoldea honetara, "Justiziaren Nazioarteko Gortearen Estatutua".

10. artikulua lehenengo eta bigarren paragrafoetako "Nazioen Elkarte" esamoldea honetara geratzen da "Nazio Batuak".

11. artikulua azken hiru paragrafo ezabatzen dira eta ondorengoek ordezkatzeko dituzte:

"Konbentzio honi estatu guztiek atxikimendua eman ahal izango diote, baita Nazio Batuen kide ez direnek ere, horiei Nazio Batuen Idazkari Nagusiak igorri badie konbentzioaren kopia ziurtatua.

Atxikimendua gauzatuko da instrumentu bat behar den moduan Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utzita, eta horrek jakinaraziko die konbentzioaren estatu alderdi guztiei eta artikulua honek aipatu gainerako estatuei horren berri, eta, orobat, atxikimendu-agiri bakoitza zein datatan jaso den, gordailutua izan dadin.

12. artikuluan "Nazioen Elkarte" esamoldea honetara geratzen da "Nazio Batuak".